

I a ustedes que nos escuchan,  
les deseamos lo mejor:  
que se queden llenos de amor,  
y libres de enfermedades.

Que en el mundo hay muchas lenguas,  
y todos somos especiales. **(Castellà)**

Listen all to every phrase,  
we wish you all the best:  
that with true love may you be blessed,  
and may you be free from malady.  
We speak as one in many ways,  
so all dood friends let's now be! **(Anglès)**

Askan wi guimay déglou,  
ma guilendi ñanal ligen:  
yalma mbeuguel sakho akyen,  
te guen muche si diangora.  
Adunabi barena lak,  
dé léne di kharito. **(Wolof)**

Ima coní nagh itslan,  
nna yaoun mad ihlan:  
tayri ad kili dignegh,  
ad tnjem gmad ikhan.  
G dounit ad igadiy Isan,  
kolo yagh tismounin d ismoun. **(Tamazigh)**

Dumneavoastră câ ne ascultat-Ti,  
vâ dorim numai bine:  
Si sâ fi-Ti plini be iubire,  
Si feriTi de boli.  
Câ în lume sunt multe limbi,  
Si toTi suntem prieteni Si prietene. **(Romanès-moldau)**

نتمناو لكل من يسمعن لخير  
وتيقو عيشين بقلوب صافية فرحنة ويعدين على كل المصائب  
ياك حنا صحاب و عالم واحد يجمعن و ياك غير اللغة لي تفرقتنا ,

**(Àrab)**

I a vostès que nos escolten,  
los desitgem lo millor:  
que es quedin ben plens d'amor,  
i lliures de malalties.  
Que al món hi ha moltes llengües,  
i tots som amics i amigues. **(Català)**

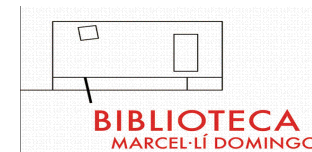
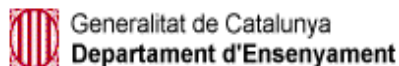
## ACTES PER A LA CELEBRACIÓ DEL DIA INTERNACIONAL DE LA LLENGUA MATERNA

Coincidint amb la celebració de la Declaració per part de  
la UNESCO del Dia Internacional de la Llengua Materna

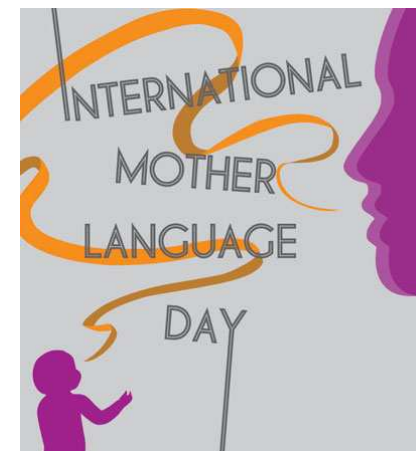
Actes:

- **Benvinguda** i presentació de l'acte
- Lectura del Manifest del **Dia Internacional de la Llengua Materna**, a càrrec de Roser Roldán Aixandri, Associació d'Amigues i Amics de la UNESCO de Tortosa
- Inauguració a càrrec del Sr. Francesc Gas, president del Centre de Normalització Lingüística de les Terres de l'Ebre i del Sr. Ferran Bel, alcalde de Tortosa.
- Cantada dels fragments adaptats de la jota "Es cantava i es Canta" per alumnat del CNL en diferents llengües: italià, castellà, anglès, wolof, tamazigh, romanès-moldau, àrab, francès i català
- Com a cloenda, cantada del fragment en català, acompanyada de música i amb la participació de tots els assistents.
- Fi de festa: tast de cocs i mistela

**Els Actes tindran lloc el dimecres 23 de febrer  
a les 19 hores a la Biblioteca  
"Marcel·lí Domingo" de Tortosa.**



## Dia Internacional de la Llengua Materna



Carrer de la Mercè, 6  
43500 TORTOSA

Telèfon: 977 445566  
Correu: bmd@tortosa.cat

<http://www.biblioteca.tortosa.cat>  
<http://bibliotecamarcellidomingo.blogspot.com/>  
<http://www.bibliotecatortosalecturajove.blogspot.com>  
<http://www.secciolocalbibliotecatortosa.blogspot.com>

## MISSATGE DE LA DIRECTORA GENERAL DE LA UNESCO

«La llengua materna, la de les primeres paraules i l'expressió del pensament individual, constitueix el fonament biogràfic i cultural de cada persona .... Les llengües són, de manera intrínseca, vectors de comprensió del proïsme i de tolerància. El respecte de tots els idiomes és un factor decisiu per garantir la coexistència pacífica, sense exclusió, de totes les societats i, dins d'elles, de tots els seus membres ».

Extracte del missatge de la Sra Irina Bokova, directora general de la UNESCO

### **Dia Internacional de la Llengua Materna 2011: Les tecnologies de la informació i la comunicació per a la salvaguarda i la promoció de les llengües i la diversitat lingüística**

El Dia Internacional de la Llengua Materna, va ser proclamat per la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO) el novembre de 1999 (30C/DR.35).

El 16 de maig de 2007, l'Assemblea General en la seva resolució A/RES/61/266 exhorta els Estats Membres i la Secretaria a «promoure la preservació i protecció de tots els idiomes que empen els pobles del món». En la mateixa resolució, l'Assemblea General va proclamar 2008, Any Internacional de les Llengües, per promoure la unitat en la diversitat i la comprensió internacional, a través del multilingüisme i el multiculturalisme.

El Dia Internacional s'ha observat cada any, des de febrer de 2000 per promoure la diversitat lingüística i cultural i el multilingüisme. La data representa el dia en l'any 1952, quan estudiants que es manifestaven pel reconeixement de la seva llengua, Bangla, com un dels dos idiomes nacionals de la llavors Pakistan, van ser morts a trets per la policia de Dhaka, la capital del que avui és Bangla Desh.

Les llengües són els instruments més poderosos per a la preservació i el desenvolupament del nostre patrimoni cultural tangible i intangible.

Tota iniciativa per promoure la difusió de les llengües maternes servirà no només per incentivar la diversitat lingüística i l'educació multilingüe, sinó també per crear major consciència sobre les tradicions lingüístiques i culturals al voltant del món i inspirar la solidaritat, basada en l'enteniment, la tolerància i el diàleg.

**Irina Bokova**

## JOTA "ES CANTAVA I ES CANTA"

De Roquetes vinc, de Roquetes vinc,  
de Roquetes baixo  
Aguilles de cap, agulles de cap, agulles de ganxo.

Surt de seguida Cinteta, surt de seguida al balcó,  
si no vols que faci a trossos les cordes del guitarró.

Les nostres jotes los parlen de coses de cada dia:  
del treball i de la vida, d'amor i geografia;  
i de consells populars, quina gran filosofia.

A la jota jota del ganxo del llum  
que si no t'apartes, te'l tiro damunt.  
De les allevances i dels malparlats  
i dels maltequiero que Déu mone guard.

Tan si fa fred o calor, com si la terra està humida,  
sempre ho empenem en calma, que tot té la seua mida  
i mos agrada cantar-li al més senzill de la vida.

Estes coses del folklore hi ha qui les ha oblidat,  
perquè ja no els interessa que es digue la veritat.

Ai quin sol quin sol, Ai quin sol saleró  
Ai com ballariem si hi hagués guitarró.  
Quan te casaràs sabràs lo que es bo.  
Si al casar ho encertes ja tens feta la sort.

Uns diuen que això es cantava, altres que si encara es canta.  
Uns i altres tenen raó, Perquè es cantava i es canta.

Al que crida tots l'escolten, no fan cas del que no crida.  
Tots los que treballen callen, lo món és una mentida.  
Per aixó crido ben fort que vull un riu ple de vida!

Alça l'aleta, polleta, no em picaràs pollastret  
Que la senyora Pepeta se casarà en Joanet  
Alça l'aleta polleta, no em picaràs pollastret

El Ebro nace en Reinosa y pasa por el Pilar  
y en el sur de Cataluña queremos que llegue al mar  
y conservar nuestro Delta, los musclos y el calamar.

No perdrem lo bon humor i mantenim la moral  
ho cantem en alegria perquè és lo més natural  
Que som la sal de la terra i no una terra de sal.

Al carrer del mig no hi volem anar  
Perque l'altre nit mos van arroixar  
Al carrer del mig no hi volem anar

S'ha cantat moltes vegades de les virtuts d'anar a peu  
Poder escoltar i olorar i mirar tot lo que es veu

Mira si he recorrido mundo que he estado en los Freginales,  
Madenverge, La Galera y el Mas de los Barberanes  
Y en esta tierra he quedado de ustedes enamorado.

Ai pistoles, pistoles, pistoles, ai pecatis mundi, ai miserenobis  
Primentons, primentons i tomates la mas mala quente son los  
estudiantes

I si de tan voltar pobles algun dia mos perdem, si no saben on  
trobar-mos  
No so pensen ni un moment, collint olivetes fargues a la  
muntanya estarem

I a vostés que mos escolten els desitgem lo millor:  
que es quedin ben plens d'amor i lliures de malalties  
som Quico, Jaume, el Noi i el Mut de les Ferreries

Ai quin sol quin sol, Ai quin sol saleró  
Ai com ballariem si hi hagués guitarró.  
Quan te casaràs sabràs lo que es bo.  
Si al casar ho encertes ja tens feta la sort.

De Roquetes vinc, de Roquetes vinc,  
de Roquetes baixo  
Aguilles de cap, agulles de cap, agulles de ganxo.

## FRAGMENT DE LA JOTA: ES CANTAVA I ES CANTA

E a voi che ci ascoltate,  
Vi auguziamo il buonomore:  
Che stiate bene e pieni d'amore,  
Lontani dalle malaltie.  
Al mondo abbiamo molte lingue  
E non siamo mica spie! **(Italià)**